



ΕΦΗΜΕΡΙΔΑ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

18 Μαρτίου 2023

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ

Αρ. Φύλλου 68

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘΜ. 5033

Κύρωση Συμφωνίας Συνεργασίας στους τομείς του πολιτισμού και της εκπαίδευσης μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Λαϊκής Δημοκρατίας του Μπαγκλαντές.

Η ΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Εκδίδομε τον ακόλουθο νόμο που ψήφισε η Βουλή:

ΠΙΝΑΚΑΣ ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΩΝ

- Άρθρο πρώτο Κύρωση Συμφωνίας συνεργασίας
Συμφωνία συνεργασίας στους τομείς του πολιτισμού και της εκπαίδευσης μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Λαϊκής Δημοκρατίας του Μπαγκλαντές
Άρθρο I Αντικείμενο συνεργασίας
Άρθρο II Εκπαιδευτικό προσωπικό
Άρθρο III Χορήγηση υποτροφιών
Άρθρο IV Συνεργασία στους τομείς της μουσικής και της λογοτεχνίας
Άρθρο V Συνεργασία στον τομέα της πολιτιστικής κληρονομιάς και στο πλαίσιο των συμβάσεων της UNESCO

Άρθρο VI Συνεργασία στον τομέα της ανώτατης εκπαίδευσης

Άρθρο VII Αναγνώριση ισοδυναμίας πτυχίων και απολυτηρίων τίτλων

Άρθρο VIII Υποχρέωση συμμόρφωσης με νόμους και κανονισμούς που αφορούν την είσοδο, την παραμονή και την αναχώρηση των αλλοδαπών κάθε χώρας

Άρθρο IX Προγράμματα πολιτιστικών και εκπαιδευτικών ανταλλαγών

Άρθρο X Επίλυση διαφορών

Άρθρο XI Έναρξη ισχύος - Τροποποίηση - Καταγγελία

Άρθρο δεύτερο Έγκριση προγραμμάτων πολιτιστικών και εκπαιδευτικών ανταλλαγών

Άρθρο τρίτο Έναρξη ισχύος

Άρθρο πρώτο

Κύρωση Συμφωνίας συνεργασίας

Κυρώνεται και έχει την ισχύ που ορίζει η παρ. 1 του άρθρου 28 του Συντάγματος η Συμφωνία Συνεργασίας στους τομείς του πολιτισμού και της εκπαίδευσης μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Λαϊκής Δημοκρατίας του Μπαγκλαντές, η οποία υπεγράφη στην Αθήνα, στις 16 Μαρτίου 2022, το πρωτότυπο κείμενο της οποίας στην αγγλική γλώσσα, καθώς και η μετάφρασή του στην ελληνική έχουν ως εξής:

**AGREEMENT ON COOPERATION IN THE FIELDS OF CULTURE AND EDUCATION
BETWEEN**

**THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC
AND THE**

GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BANGLADESH

The Government of the Hellenic Republic and the Government of the People's Republic of Bangladesh hereinafter referred to as 'the Parties';

Inspired by a common desire to further strengthen the existing friendly relations between the two countries and to promote mutual understanding and knowledge between their peoples;

Desiring to facilitate and develop closer co-operation between the two countries in the fields of culture and education:

Have agreed as follows:

Article I

The Parties shall encourage and promote cooperation in the fields of:

- a) Literature, music, visual and performing arts, crafts and cultural activities ;
- b) Education and research.

Article II

The Parties shall facilitate and encourage the exchange of educational personnel as well as their participation in relevant events (conferences, seminars, meetings) in their respective countries.

Article III

The Parties shall grant to each other's students/scholars scholarships for commencing or continuing studies in respective institutions of higher education, according to their respective legal procedures.

Article IV

The Parties shall encourage cooperation in the areas of music and literature. In this context, they shall encourage the mutual exchange of books, publications, art works, music programs etc. They shall also encourage the organization of exhibitions in both countries in the field of modern and contemporary art and ethnology.

Article V

In the field of cultural heritage and in order to facilitate mutual understanding, each Party shall endeavour to promote, in its territory, the other country's culture by:

- Encouraging the exchange of exhibitions in the field of archaeology.
- Facilitating the exchange of books and publication in the fields of history, history of art, archaeology and cultural heritage.

The Parties shall cooperate within the framework of UNESCO's Conventions in order to prevent illicit trafficking of cultural goods and to establish synergies on the advancement of protection management practices of cultural heritage, on promoting cultural diversity and on developing Risk Preparedness Plans and Guidelines for the preservation of cultural properties in danger.

Article VI

The Parties shall encourage mutual exchanges for short-period visits of scientists and teaching staff members from higher education and state scientific institutions, in order to give lectures, exchange best practices and conduct studies on the educational system of the other country.

Article VII

The Parties shall study the conditions required for the equivalence of the educational degrees and school Certificates awarded by Universities and educational institutions in each Party.

Article VIII

Persons participating in cultural or educational exchange programmes within the framework of this Agreement must abide by the laws and regulations concerning entry, stay and departure of foreigners of each country.

Article IX

The Parties will, for the purpose of implementation of this Agreement, sign cultural and educational exchange programmes for three-year periods.

Article X

Any disputes arising from the interpretation or the application of this Agreement shall be settled amicably by consultations between the Parties through diplomatic channels.



Article XI

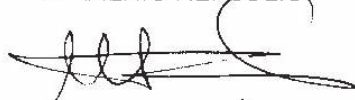
This Agreement shall enter into force thirty (30) days after the date of the last written notification by which the Parties shall inform each other, through diplomatic channels about the completion of the relevant internal procedures necessary for its entry into force.

This Agreement may be amended by a written agreement of the Parties, that shall enter into force in accordance with the procedure prescribed above.

Either Party may terminate this Agreement by giving to the other Party a six-month prior written notice through diplomatic channels.

Signed in Athens on the 16th day of March 2022 ,in two originals, in the English language.

FOR THE GOVERNMENT OF THE
HELLENIC REPUBLIC

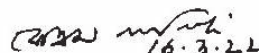


Styliani Mendoni

Minister

Ministry of Culture and Sports

FOR THE GOVERNMENT OF THE
PEOPLE'S REPUBLIC OF BANGLADESH



K M Khalid

State Minister

Ministry of Cultural Affairs

**ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ ΣΤΟΥΣ ΤΟΜΕΙΣ ΤΟΥ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ ΚΑΙ ΤΗΣ
ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗΣ ΜΕΤΑΞΥ
ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ
ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΛΑΪΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΟΥ ΜΠΑΓΚΛΑΝΤΕΣ**

Η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση της Λαϊκής Δημοκρατίας του Μπαγκλαντές, εφεξής αναφερόμενες ως τα «Μέρη»,

Εμπνευσμένες από την κοινή επιθυμία για περαιτέρω ενίσχυση των υφιστάμενων φιλικών σχέσεων μεταξύ των δύο χωρών και προώθηση της αμοιβαίας κατανόησης και γνώσης μεταξύ των λαών τους, Επιθυμώντας να διευκολυνθεί και να αναπτυχθεί στενότερη συνεργασία μεταξύ των δύο χωρών στους τομείς του πολιτισμού και της εκπαίδευσης,

Συμφώνησαν ως εξής:

Άρθρο Ι

Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν και προωθούν τη συνεργασία στους τομείς των:

- α) Λογοτεχνίας, μουσικής, εικαστικών και παραστατικών τεχνών, χειροτεχνιών και πολιτιστικών δραστηριοτήτων.
- β) Εκπαίδευσης και έρευνας.

Άρθρο ΙΙ

Τα Μέρη θα διευκολύνουν και ενθαρρύνουν την ανταλλαγή εκπαιδευτικού προσωπικού καθώς και τη συμμετοχή του σε σχετικές εκδηλώσεις (συνέδρια, σεμινάρια, συναντήσεις) στις αντίστοιχες χώρες τους.

Άρθρο ΙΙΙ

Τα Μέρη θα χορηγούν αμοιβαία στους φοιτητές/υπότροφους του άλλου Μέρους υποτροφίες για την έναρξη ή τη συνέχιση σπουδών σε αντίστοιχα ιδρύματα τριτοβάθμιας εκπαίδευσης, σύμφωνα με τις αντίστοιχες νομικές διαδικασίες τους.

Άρθρο ΙV

Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν τη συνεργασία στους τομείς της μουσικής και της λογοτεχνίας. Στο πλαίσιο αυτό, θα ενθαρρύνουν την αμοιβαία ανταλλαγή βιβλίων, εκδόσεων, έργων τέχνης, μουσικών προγραμμάτων κ.λπ. Θα ενθαρρύνουν επίσης τη διοργάνωση εκθέσεων και στις δύο χώρες στον τομέα της μοντέρνας και σύγχρονης τέχνης και εθνολογίας.

Άρθρο V

Στον τομέα της πολιτιστικής κληρονομιάς και προκειμένου να διευκολυνθεί η αμοιβαία κατανόηση, κάθε Μέρος θα προσπαθεί να προάγει, στην επικράτειά του, τον πολιτισμό της άλλης χώρας μέσω της:

- Ενθάρρυνσης της ανταλλαγής εκθέσεων στον τομέα της αρχαιολογίας.
- Διευκόλυνσης της ανταλλαγής βιβλίων και δημοσιεύσεων στους τομείς της ιστορίας, της ιστορίας της τέχνης, της αρχαιολογίας και της πολιτιστικής κληρονομιάς.

Τα Μέρη συνεργάζονται στο πλαίσιο των Συμβάσεων της UNESCO για την πρόληψη της παράνομης διακίνησης πολιτιστικών αγαθών και τη δημιουργία συμπράξεων για την προώθηση των πρακτικών διαχείρισης προστασίας της πολιτιστικής κληρονομιάς, για την προώθηση της πολιτιστικής πολυμορφίας και για την ανάπτυξη Σχεδίων και Κατευθυντήριων Γραμμών Ετοιμότητας Αντιμετώπισης Κινδύνου για τη διατήρηση των πολιτιστικών αγαθών σε κίνδυνο.

Άρθρο VI

Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν τις αμοιβαίες ανταλλαγές για επισκέψεις μικρής περιόδου επιστημόνων και μελών διδακτικού προσωπικού από ανώτατα εκπαιδευτικά ιδρύματα και κρατικά επιστημονικά ιδρύματα, προκειμένου να δώσουν διαλέξεις, να ανταλλάξουν βέλτιστες πρακτικές και να πραγματοποιήσουν μελέτες για το εκπαιδευτικό σύστημα της άλλης χώρας.

Άρθρο VII

Τα Μέρη θα μελετήσουν τις προϋποθέσεις που απαιτούνται για την ισοδυναμία των εκπαιδευτικών πτυχίων και σχολικών πιστοποιητικών που απονέμονται από Πανεπιστήμια και εκπαιδευτικά ιδρύματα σε κάθε Μέρος.

Άρθρο VIII

Τα άτομα που συμμετέχουν σε προγράμματα πολιτιστικών ή εκπαιδευτικών ανταλλαγών στο πλαίσιο της παρούσας Συμφωνίας πρέπει να συμμορφώνονται με τους νόμους και τους κανονισμούς που αφορούν την είσοδο, την παραμονή και την αναχώρηση των αλλοδαπών κάθε χώρας.

Άρθρο IX

Για τους σκοπούς της εφαρμογής της παρούσας Συμφωνίας, τα Μέρη θα υπογράφουν προγράμματα πολιτιστικών και εκπαιδευτικών ανταλλαγών για περιόδους τριών ετών.

Άρθρο Χ

Οποιοσδήποτε διαφορές προκύψουν από την ερμηνεία ή την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας θα επιλύονται φιλικά με διαβουλεύσεις μεταξύ των Μερών μέσω διπλωματικής οδού.

Άρθρο ΧΙ

Η παρούσα Συμφωνία θα τεθεί σε ισχύ τριάντα (30) ημέρες μετά την ημερομηνία της τελευταίας γραπτής ειδοποίησης με την οποία τα Μέρη ενημερώνονται αμοιβαία, μέσω της διπλωματικής οδού, για την ολοκλήρωση των σχετικών εσωτερικών διαδικασιών που απαιτούνται για την έναρξη ισχύος της.

Η παρούσα Συμφωνία μπορεί να τροποποιηθεί με γραπτή συμφωνία των Μερών, η οποία θα τεθεί σε ισχύ σύμφωνα με τη διαδικασία που ορίζεται παραπάνω.

Οιοδήποτε Μέρος μπορεί να καταγγείλει την παρούσα Συμφωνία δίνοντας στο άλλο Μέρος προηγούμενη γραπτή ειδοποίηση έξι μηνών μέσω της διπλωματικής οδού.

Υπεγράφη στην Αθήνα στις 16 Μαρτίου 2022, σε δύο πρωτότυπα, στην Αγγλική γλώσσα.

ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ
ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

(Υπογραφή)

Στυλιανή ΜΕΝΔΩΝΗ

Υπουργός

Υπουργείο Πολιτισμού και Αθλητισμού

ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ
ΛΑΪΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΟΥ ΜΠΑΓΚΛΑΝΤΕΣ

(Υπογραφή)

Κ Μ Khalid

Κρατικός Υπουργός

Υπουργείο Πολιτιστικών Υποθέσεων

Άρθρο δεύτερο
Έγκριση προγραμμάτων πολιτιστικών
και εκπαιδευτικών ανταλλαγών

Τα προγράμματα πολιτιστικών και εκπαιδευτικών ανταλλαγών του άρθρου ΙΧ της Συμφωνίας εγκρίνονται με κοινή απόφαση των κατά περίπτωση αρμόδιων Υπουργών.

Άρθρο τρίτο
Έναρξη ισχύος

Η ισχύς του παρόντος νόμου αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και της Συμφωνίας που κυρώνεται από την πλήρωση των προϋποθέσεων της παρ. 1 του άρθρου ΧΙ αυτής.

Παραγγέλλομε τη δημοσίευση του παρόντος στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και την εκτέλεσή του ως νόμου του Κράτους.

Αθήνα, 17 Μαρτίου 2023

Η Πρόεδρος της Δημοκρατίας

ΚΑΤΕΡΙΝΑ ΣΑΚΕΛΛΑΡΟΠΟΥΛΟΥ

Οι Υπουργοί

Οικονομικών

ΧΡΗΣΤΟΣ ΣΤΑΪΚΟΥΡΑΣ

Παιδείας και Θρησκευμάτων

ΝΙΚΗ ΚΕΡΑΜΕΩΣ

Αναπληρωτής Υπουργός
Οικονομικών

ΘΕΟΔΩΡΟΣ ΣΚΥΛΑΚΑΚΗΣ

Πολιτισμού και Αθλητισμού

ΣΤΥΛΙΑΝΗ ΜΕΝΔΩΝΗ

Εξωτερικών

ΝΙΚΟΛΑΟΣ - ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΔΕΝΔΙΑΣ

Θεωρήθηκε και τέθηκε η Μεγάλη Σφραγίδα του Κράτους.

Αθήνα, 17 Μαρτίου 2023

Ο επί της Δικαιοσύνης Υπουργός

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΤΣΙΑΡΑΣ